



Pr. 18/30.01.18
CP
CE

CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 31-06-2167

Chișinău

19. 03. 2018

Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul art.58 din Regulamentul Parlamentului, adoptat prin Legea nr.797-XIII din 2 aprilie 1996, se prezintă Avizul asupra proiectului de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative (inițiativa legislativă nr.18 din 30 ianuarie 2018), aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.229 din 12 martie 2018.

Anexe:

1. Hotărârea Guvernului privind aprobarea Avizului (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
2. Avizul asupra proiectului de lege (în limba română – 3 file).

Secretar general al Guvernului

Lilia PALII

Ex.: Tatiana Barburoș
Tel.: 022-250-420

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373 22 250 101

Fax:
+ 373 22 242696

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	582
"19" 03	2018
Ora	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr.229

din 12 martie 2018

Chișinău

**Privind aprobarea Avizului asupra proiectului de lege
pentru modificarea și completarea unor acte legislative**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului Avizul asupra proiectului de lege
pentru modificarea și completarea unor acte legislative.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Ministrul sănătății,
muncii și protecției sociale

Ministrul justiției



PAVEL FILIP

Svetlana Cebotari

Alexandru Tănase

Aprobat
prin Hotărîrea Guvernului nr.229
din 12 martie 2018

AVIZ
asupra proiectului de lege pentru modificarea și completarea
unor acte legislative

Guvernul a examinat proiectul de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative, înaintat cu titlu de inițiativă legislativă (nr. 18 din 30 ianuarie 2018) de către un grup de deputați în Parlament, și relatează următoarele.

Autorii proiectului propun modificarea art. 4 alin. (4) și (5) din Legea nr.1409-XIII din 17 decembrie 1997 cu privire la medicamente, astfel încât informațiile de pe ambalajele medicamentelor produse de producătorii autohtoni să fie expuse în limba de stat și în limba rusă ca limbă de comunicare interetnică, iar în cazul medicamentelor de import – în limba de stat și în una dintre limbile de circulație internațională, precum și instrucțiunile de utilizare a medicamentelor să fie expuse în limba de stat și în limba rusă.

De asemenea, autorii propun modificarea art. 25 alin. (2) și (6) din Legea nr. 105-XV din 13 martie 2003 privind protecția consumatorilor în ceea ce privește interzicerea importului și punerea pe piață a produselor, prestarea serviciilor în lipsa informației complete, veridice și corecte, precum și informațiile, inclusiv cele verbale, referitoare la produsele, serviciile oferite consumatorilor, documentele de însoțire, precum și contractele încheiate, care trebuie să fie prezentate în limba moldovenească și în limba rusă.

Referitor la mențiunea „limba rusă ca limbă de comunicare interetnică”, considerăm conceptual eronat a se determina statutul limbii ruse în textul legilor supuse amendamentelor. Acestea au alt obiect de reglementare, cu precădere protecția consumatorilor și produsele medicamentoase.

Art. 13 alin. (2) din Constituția Republicii Moldova stipulează că statul recunoaște și protejează dreptul la păstrarea, la dezvoltarea și la funcționarea limbii ruse și a altor limbi vorbite pe teritoriul țării. Astfel, Legea Supremă oferă un tratament egal tuturor limbilor vorbite pe teritoriul statului.

Prin urmare, soluția propusă de proiect nu corelează cu prevederile constituționale privind funcționarea limbii de stat și a celorlalte limbi vorbite pe teritoriul statului.

Menționăm că art. 11 alin.(1) din Legea nr. 382-XV din 19 iulie 2001 cu privire la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale și la statutul juridic al organizațiilor lor prevede că informația cu caracter public care se referă nemijlocit la ocrotirea sănătății, la asigurarea ordinii publice și a securității cetățenilor, precum și informația vizuală în instituțiile Ministerului Afacerilor

Interne, Ministerului Justiției, Procuraturii, în instituțiile medicale din municipii și orașe, în mijloace de transport, în gările auto, feroviare și fluviale etc. se perfectează în limba de stat, dar, după caz, la decizia autorităților administrației publice locale, și în altă limbă, în conformitate cu legislația în vigoare.

Redacția art. 11 alin. (1) din Legea prenotată este în spiritul Hotărârii Curții Constituționale nr. 28 din 30 mai 2002 privind controlul constituționalității unor prevederi din Legea nr. 100-XV din 26 aprilie 2001 privind actele de stare civilă și din Legea nr. 382-XV din 19 iulie 2001 cu privire la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale și la statutul juridic al organizațiilor lor. Curtea Constituțională a estimat că perfectarea în limba rusă a informației cu caracter public privind domeniile indicate în art. 11 alin.(1) din Legea menționată, precum și informația vizuală în instituțiile enumerate în articol depășește limitele constituționale și legale privind utilizarea limbii ruse în sferele vieții sociale, generând astfel disensiuni între minoritățile naționale care locuiesc pe teritoriul țării.

Favorizarea limbii ruse, garantarea utilizării acesteia pe întreg teritoriul statului la același nivel cu limba de stat, în detrimentul limbilor vorbite de alte grupuri etnice, nu concordă cu dispoziția art. 13 din Constituție.

Distinctive sînt și alte norme prevăzute în Constituție care ilustrează angajamentul statului de a respecta și de a realiza dreptul tuturor cetățenilor Republicii Moldova la identitatea lor lingvistică, și anume: art. 4 consfințește respectarea drepturilor și libertăților omului și prioritatea reglementărilor internaționale în acest sens. Dreptul la păstrarea identității etnice, culturale, religioase și lingvistice este unul dintre drepturile fundamentale ale omului, de aici și necesitatea respectării și realizării lui. Art. 10 alin. (2) din Constituție prevede că statul recunoaște și garantează dreptul tuturor cetățenilor la păstrarea, la dezvoltarea și la exprimarea identității lor etnice, culturale, lingvistice și religioase, iar art.16 – că respectarea și ocrotirea persoanei constituie o îndatorire primordială a statului și că toți cetățenii Republicii Moldova sînt egali în fața legii și a autorităților publice, fără deosebire de naționalitate, origine etnică, limbă etc.

Astfel, cadrul normativ existent reglementează exhaustiv domeniul privind funcționarea limbilor pe teritoriul Republicii Moldova și respectarea drepturilor persoanelor ce aparțin diferitor grupuri etnice și sociale.

Menționăm că, actualmente, informația de pe ambalajele și prospectul medicamentelor produse de către producătorii autohtoni se expune în limba de stat și în limba rusă. Expunerea în limba rusă a prospectului pentru medicamentele de import ar presupune cheltuieli suplimentare (traducător, tipografie etc.), iar în cazurile în care informația din prospect este voluminoasă, pot fi cauzate cheltuieli și pentru ambalare, pe motiv că ar fi necesar un ambalaj mai mare, ceea ce va condiționa creșterea prețului de producător.

Totodată, remarcăm faptul că actul legislativ special cuprinde norme juridice aplicabile în exclusivitate unor categorii de raporturi sociale sau subiecte strict determinate prin derogare de la regula generală. În caz de divergență între o normă generală și o normă specială cu aceeași forță juridică, se aplică norma

specială. Prin urmare, odată ce prevederile speciale din Legea nr. 1409-XIII din 17 decembrie 1997 cu privire la medicamente, prevăd în art. 4 alin. (5) că instrucțiunile de utilizare a medicamentelor se expun în limba de stat sau în limba de stat și în limba rusă, la întocmirea instrucțiunii se va alege limba sau limbile ce vor fi folosite în instrucțiune, întrucât conjuncția „sau” instituie opțiuni alternative, și nu o cerință cumulativă la întocmirea instrucțiunii.

Mai mult decât atât, propunerea legislativă va implica costuri suplimentare neestimate de autori, aspectul acoperirii cheltuielilor financiare nefiind inclus în nota informativă la proiect. În acest sens, proiectul urmează a fi conformat stipulărilor art. 20 din Legea nr. 780-XV din 27 decembrie 2001 privind actele legislative, fundamentarea proiectului de act legislativ trebuie să includă analiza impactului de reglementare, care reprezintă argumentarea, în baza evaluării costurilor și beneficiilor, a necesității adoptării actului normativ și analiza de impact al acestuia asupra activității de întreprinzător, inclusiv asigurarea respectării drepturilor și intereselor întreprinzătorilor și ale statului. Or documentele ce însoțesc produsul de la importul acestuia până la punerea lui pe piață, precum și contractele încheiate între un importator/distribuitor/agent economic cu altă parte pot genera cheltuieli suplimentare pentru asigurarea traducerii în limba rusă sau altă limbă de circulație internațională, care, la rândul său, ar putea să se răsfrângă asupra prețului final al produsului pentru cumpărător.

Subsidiar, relevăm că la definitivarea proiectului dat se vor respecta regulile de tehnică legislativă prevăzute de Legea nr. 780-XV din 27 decembrie 2001 privind actele legislative.

Prin urmare, odată ce proiectul în cauză vine doar cu modificări la actele propuse spre amendare, din titlu urmează a fi excluse cuvintele „și completarea”.

Totodată, remarcăm că, potrivit art. 35 alin. (1) din Legea precitată, modificarea actului legislativ este, de regulă, expresă, constând în înlocuirea unui text cu un altul ori în excluderea unei părți din text sau în adăugarea unui text nou. Astfel, nu este necesară expunerea în redacție nouă a amendamentelor propuse la art. I și II din proiect, dar se vor expune doar cuvintele ce se substituie în textul dispozițiilor.

În contextul celor relatate, Guvernul nu susține proiectul de lege pentru modificarea și completarea unor acte legislative, înaintat cu titlul de inițiativă legislativă.



ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ №229

от 12 марта 2018 г.

Кишинэу

**Об утверждении Заключения по проекту закона о внесении
изменений и дополнений в некоторые законодательные акты**

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Утвердить и представить Парламенту Заключение по проекту закона
о внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты.

Премьер-министр

ПАВЕЛ ФИЛИП

Контрасигнуют:

**Министр здравоохранения,
труда и социальной защиты**

Светлана Чеботарь

Министр юстиции

Александру Тэнасе